

### Глава III

## Русский перевод *Истории о Гендрике и Меленде* и его позднейшие редакции

#### 1. Следы польского оригинала

Русский перевод *Истории о Гендрике и Меленде* известен, как мы уже говорили, в пяти списках. Полные копии сохраняют характерное для польских текстов подобного рода жанровое определение «история» и озаглавлены как *История (Гистория) о славном и валежном (великомочном / великом) рыцаре Гендрике, курфюрсте Саксонском, и о прекрасной (преизящной) Меленде, дочери Людвига, курфюрста Брандбургского* (ср., например: *Historyja o cesarzu Otonie, Historyja wdzięczna o szlachetnej a pięknej Meluzynie, Historyja o Magielonie królownie neapolitańskiej*). Во всех полных списках есть также прямое указание на источник: «Переведена с полскаго диалекта на славянороссийский» (Г); «переведена с полскаго на славянороссийский диамант» (Б); «переведена с полскаго на словенской язык» (К).

Но если бы даже таких указаний не было, то знакомство с рукописями не оставляет ни

малейшего сомнения в том, что перед нами перевод с польского языка. Его близость к оригиналу проявляется прежде всего в обилии слов и оборотов речи, построенных по польскому образцу. Нами выявлено около 150 лексических полонизмов (полный перечень см. в Словарике полонизмов), часть из которых на рубеже XVII–XVIII вв. уже прижилась в русской письменной речи и встречается даже в оригинальных сочинениях русских авторов (например, в статейных списках русского резидента в Польше В. М. Тяпкина<sup>1</sup>, в путевых записках фельдмаршала Б. П. Шереметьева и стольника П. А. Толстого, побывавших в Европе в 1690-х гг.). Это такие лексемы, как *место* ('город'), *зрайца* ('предатель'), *кавалерия* ('конница'), *лист* ('письмо'), *костел* ('католический храм'), *малженка* ('супруга'). Но есть и такие, которые в других текстах того времени нам не встречались, например: *малженское стадло* ('супружество, брак'), *девка* ('девица'), *зафрасоваться* ('опечалиться'), *облюбленица* ('невеста'), *посполу* ('вместе'), *ревно* ('навзрыд'), *цнота* ('добродетель'), *почтивый* ('благородный') и т. д.

Встречаются в переводе польские флективные формы на -ове: *министрове*, *ковалерове*, *послове* (вместо министры, ковалеры, послы): «Скажите вы мне, мои на милшие **министрове**», «в рыцарстве искусны **ковалерове**», «И рекоша к нему **послове**».

Доминирует употребление предлога «до», указывающего на предмет, лицо, к которому направлено движение, действие (в значении 'к, в') в сочетании с глаголами движения: «**ехать до** Парижа»,

---

1 О полонизмах в донесениях Тяпкина пишет м. пр. Арсений Богатырев. Ср.: А. Vogatyriow, *Некоторые дополнения и уточнения к «Словарю русского языка XI–XVII веков»*, «Slavia Orientalis» 2015, № 3, с. 567–590.

«**пришел до** своей Меленды», «да повелиши меня **отпустить до** моей **Брандебургской земли**»» **Иди до** кляштора», «**запровадить до венгерского королевства**», «**до школ ходили**». В конструкциях с глаголом «речи» параллельно с правильными чтениями – «рече **к** нему», «рече **к** ней», «рече им» встречаются (хотя и реже) конструкции с предлогом «до»: «и рече **до** министра», «И паки **до** Меленды рече», восходящие к польскому оригиналу.

Сохраняются переводчиком польские конструкции с предлогом *przez* ('через') (вместо русского беспредложного творительного): «смутку [...], которой имели **через** вашу высокую особу», «душевная чистота и любовь, **через** Бога показующая впредь быти их супружеству», «ко мне **через** почты писал», «**через** помощь цесарского величества»<sup>2</sup>.

## 2. Русские редакции перевода

Изучение сохранившихся списков *Истории о Гендрике и Меленде* показывает, что ее текст подвергался постоянной правке (языковой, стилистической и смысловой).

Ближе всего к предполагаемому оригиналу список *Г*, в котором читается Первоначальная редакция перевода. В связи с этим она практически не нуждается в особой характеристике, ее композиционные, стилистические и языковые характеристики совпадают с теми, которые, как представляется, присущи архетипу перевода.

В Первоначальной редакции (в отличие от двух остальных) повествование обрывается на рас-

---

<sup>2</sup> Ср. также: «дабы в небытность мою **со фрасунку** по мне здравия своего не утратила», «**с веселия** я и мати твоя умрем».

сказе о погребении в Риме курфюрста Фридриха и о возвращении Гендрика в Дрезден (Дрезин). Эпилога, в котором говорилось бы о супружеской жизни Гендрика и Меленды и их детей, в ней нет. В настоящее время мы не в состоянии ответить на вопрос о причине его отсутствия. В рукописи нет никаких следов механической порчи текста. Возможны две гипотезы: или эпилога не было в польском оригинале, или же редактор решил оборвать повествование на сообщении о возвращении Гендрика в Дрезин, считая, что таким образом приключения заглавного героя вместе со смертью его отца завершились. К сожалению, не помогает разрешить эту загадку рукопись из собрания князя Вяземского (РНБ, собр. Вяземского, Q. № ССХХШ), в которой тоже читалась Первоначальная редакция, так как она сохранилась лишь во фрагментах.

Списки *Б*, *Т* и *К* распадаются на две группы. По ряду особенностей списки *Б* и *Т* настолько близки, что мы можем их отнести к одной редакции, которую назовем Распространенной (РР). Напротив, список *К* сохранил текст другой редакции, которую назовем Сокращенной (СК).

Сличение списков *Б*, *Т* и *К* показывает, что как Распространенная, так и Сокращенная редакции восходят к одному протографу, отличному во многих местах от текста Первоначальной редакции, известной нам по списку *Г*. Этот несохранившийся (или, вернее, пока не известный нам) вариант можно назвать Промежуточной редакцией. В ней уже, как полагаем, появился эпилог, а текст романа подвергся некоторой языковой правке.

В подтверждение нашей гипотезы приведем несколько примеров, показывающих генетическое родство Распространенной и Сокращенной

редакций. Это, к примеру, общие только для них чтения или сознательные пропуски:

Список Г	Список Б	Список Т	Список К
И при таком обе- щании и <b>пер- стнями обруча- лись</b>	И при таком обе- щании <b>персня- ми поменялись</b>	И при таком обе- щании <b>персня- ми поменялись</b>	И при таком обе- щании и <b>перстня- ми поменялись</b>
Меленда, егда сие непотребство оно- го услышала, <b>тот- час обомлела и, паки в себе при- шед, со слезами</b> рече	Меленда егда та- ковья речи от него услышела и рече	Малинтина (!) же егда сия словеса от него услыши- ла, отвеча же и рече к нему	Меленда егда та- ковья речи от него услышела и рече
Чему из воли сво- ей померкаеши и меня, мать свою, со света го- ниши?	О свете мой, к чему из воли своей померка- ешь и меня, ма- терь свою, не хо- щешь на свете сем в живых видеть?	О свете мой, к чему превращае- ши себя глубокою и очню(?) во очех моих, и мене, ма- терь свою, хочешь во свете живых не видети?	О свете мой, к чему по воле сво- ей отъезжаеши от меня и меня, ма- терь свою, с сего света гониши?
Прими сию сирую и малую девицу Меленду, припо- миная братство отца ее.	<b>Покорно вашу особу мы, раби, просим, прими</b> сию нашу прин- цессу во опеку свою, припомин- ная отца ея к себе братство.	<i>Т дефект</i>	<b>Покорно про- сим</b> светлость <b>вашу</b> , да при- имешь сию нашу малую принцессу в сохранение свое по приязни вашей со отцем ея, а на- шим государем.
Давно ль ваша <b>святость</b> принял монашеский чин?	Давно ли ваша <b>святыня</b> принял монашески чин?	Давно ли ваша <b>святыня</b> принял носить монаше- ский чин?	Давно ль ваша <b>святыня</b> мона- шеская чин вос- приял?

О том, что Распространенная и Сокращенная редакции восходят к одному протографу, отличному от Первоначальной, свидетельствует также наличие чисто механических пропусков отдельных лексем или более обширных фрагментов текста.

Только таким образом можно объяснить тот факт, что *Б* и *К* (в списке *Т* этот фрагмент не читается ввиду механической порчи рукописи) опускают целый фрагмент, описывающий триумфальный въезд Гендрика в Дрезден (Дрезин), но в следующем абзаце сохраняют присоединительный союз *такожде* (со значением ‘равным образом’, ‘аналогично’), который в новом контексте является лишним (в списке *К* – *таможде*).

**Список Г**

Гендрик же с великою честью державу преславной Саксани принял, токмо сам велми зафрасовался, что отца своего в Дрезине не застал.

**И егда съезжал во врата, ис каждых врат великим гласом кричали: «Виват, виват, виват новому Марсу, милтинскому ковалеру, курфистру саксанскому и брандебурскому и светлосияющему князю аранскому Гендрику, государю нашему всемилостивейшему!»**

И егда пришед до дому курфистрского, где **такожде** принят с великою честью и церемониями, где ему во всякой верной услуге фелтмаршал

**Список Б**

Гендрик же с великою радостию принял державу отца своего преславной правинции саксонской, токмо зело ему было сумнительно и в великой был печали, что отца своего в Дрезине не застал.

Егдаже пришед до курфирских полат, где **такожде** принят с великою честью, и присягали ему всей Саксонской земли обыватели, что

**Список К**

Курфистр же Гендрик державу Саксонской правинции принял с великою честью, точию ему стало быть сумнительно, что отца своего в Дрезине не застал.

И егда прииде до полат курфистерских, то и **таможде** с великою честью приняли и присягали ему все Саксонской земли жители, что б ему

и генералы и мини-им своему государю всем верно служить. стры и все рыцарство во всем служить вер- И для их делал банкеты по три дни. (л. 106 и обыватели Саксан-но. И для их Гендрик ты по три дни. (л. 106ские земли присягали. чинил банкеты по три об.)  
А потом отправлялся дни. (л. 265)  
банкет по три дни. (л. 37 об.–38)

Думается, что в протографе РР и СР (т. е. Промежуточной редакции) этот пропуск уже мог быть. И еще один пример, показывающий, что из Промежуточной редакции, и вслед за ней из Распространенной и Сокращенной, выпал набранный жирным шрифтом фрагмент монолога Гендрика.

Список Г	Распространенная редакция (списки Б и Т)	Сокращенная редакция (список К)
<p>И аз, мизирны, с великою жалостию оны свой драгоценны диамент, презячную Меленду, оплакал, и с тем плачем отпровадил ее до склепу, где кладутся курфистрские персоны, и болши того в доме отца своего быть не хотел, <b>разгневался на него за то, что мне тяжкоценного моего бисера, котораго за целы свет купить не мочно, намилшую мою Меленду ясно видеть не дал, чего я зело желал, и здравия своего для ее не жалел и тратил, токмо желать, дабы умереть с нею и во едином</b></p>	<p>И аз, несчастливый, с великою жалостию оной свой драгоценной диамент оплакал и с тем плачем проводил ее до места, где кладутся умершие курфистрские персоны. И более к тому в доме отца моего быть не хотел и уехал в здешние италианские страны, умышлю до века моего в сем кляшторе в молитве и посте пребывать. (Б, л. 251).</p> <p>И я несчастливый с великою жалостию оной свой оной свой драгоценный диамант, прекрасную Милинтину, оплакал и с тем своим плачем</p>	<p>И аз, мизерный, с великою жалостию оный драгоценный диамент оплакал, и с тем плачем проводил ее до склепу, в котором кладут курфистерския особы. И я в доме отца своего быть не похотел и отъехал в здешния италийския далния край и ту умыслил для ея чрез всю жизнь свою в посте и молитве пребывать. (К, л. 102 об.–103)</p>